

Asbeddi n usegzawal aynutlay uzzig n wallalen ukutti (tameslayt n Ayt Freh-Awras)

Create a small monolingual dictionary for kitchen utensils (The variable of Beni Farah-Elawras)

BOUCETTA Soufyane, Université Lhadj Lekhdhar Batna-1-, Encyclopédie algérienne facilitée, boucetta.soufianed20@gmail.com*

TIDJET Moustapha, Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes-Bejaia, mustaphatidjet@yahoo.fr

Reçu le: 24/04/2022

Accepté le: 15/07/2022

Publié le: 30/12/2022

Agzul:

Tutlayt tettemhiz yid n wakud, llan wawalen i d-yettlalen, mamek llan wawalen i yettmattan myir ur ttusemrasen ca jar yudan n tmetti, sidaydin yuma ad ttwaxedmen yisegzawalen d yimawalen ad herzen awalen-aya ur ttruhan ca aked ma ttwattun yer tsuta i d-yusin. Deg uruzzi-a yellan yudef deg tayult n tesnilest, iyer qqnen labas n yicedwan, ad d-nekti yeğ seg-sen: taseknawalt.

Taseknawalt d tussna izerrwen mamek ttwaxdamen yimawalen d yisegzawalen. Leqdic-a d asurif i usebde n usegzawal aynutlay uzzig yerzan allalen n ukutti deg tmeslayt n Ayt-Freh (Awras) n wassa.

Awalen n tsarut: Tasnilest, Taseknawalt, Allalen n ukutti, Tameslayt n Ayt Freh, Asegzawal uzzig aynutlay.

Abstract:

The language has evolved over time. There are many words that are created and others will disappear if they are not used by the community, so it is necessary to create dictionaries in order to preserve these forgotten words from disappearing in the coming generations. In this research, which falls within the field of linguistics, the latter is

* Auteur expéditeur

linked to several branches, including the science of making dictionaries. This science is concerned with the study of how dictionaries are created. In this essay, we try to create a small monolingual dictionary based on the names of kitchen utensils they use today in the variable of Bani Farah (Elawras).

Key words: Linguistics, Dictionairies, Kitchen utensils, The variable of Bani Farah, Small monolingual dictionary.

1. Tazwert:

Asegzawal d allal ameqqran i iħerrzen tutlayt ur tettṛuħa ca, yerni ur tt-tettunt ca tsutwin* i d-yettasen s uyella. D akufi n tmeslayt ideg ttwaħerzen yimeslayen, am tgella deg ukufi, mi yekker laħ ad d-nas yer-s. Deg umahil “*La revolution technologique de la grammatisation*”, Auroux S. Yemmeslay-d yef *usjerrem**, yenna-d sent n tiknulijiyin (ney tesnakfustin): tajeṛṛumt aked usegzawal ttilin d llsas n yal tutlayt, d sent-aya n tyida i izemren ad ucent allalen i tutlayt, ad tt-ssiddrent, ad tt-snernint (Idir, Yahuaoui & Mehdi, 2020, p. 3).

Tutlayt tettemhiz yid n wakud, llan wawalen i d-yettlalen, llan i yettmettan, axaṭer ur ttusemrasen ca yer yudan n tmetti-idin, imir-din ad ttwattun mda yella ur sen-xeddem ca asegzawal ara ten-iħerzen, sidaydin ad-nini:

-Mamek i yezmer usegzawal-a ad yehrez awalen n wallalen ukutti ur ttruħan ca?

-Matta tella tarrayt n usismel ad yilin deg usegzawal-a uzzig?

Tazrawt-aya d asurif i usebde d n usegzawal aynutlay uzzig yerzan allalen n ukutti deg tmeslayt n Ayt-Freħ (Awras) n wass-a.

2. Taseknawalt

2.1. Taseknawalt tamatut

Irem n tseknawalt d uddis seg *sken* d *awal*. Yettuseqdec i tikkelt tamezwarut deg tezrawt n nnig turagt n Berkai (2002) s talya n yisem amalay *aseknawal*. Yuy talya n wunti deg useqdec deg temsirin am wakken llan yismawen n tussniwin s umata ama deg tmaziyt ama deg

tutlayin-nniḍen. Taseknawalt, yennulfa-d deffir yirem tiramawalt. Dubois (2002), yessassen-d taseknawalt deg sin n yiswiren: aswir n usnas d uswir n tezri. Deg usnas, taseknawalt d asebded n yisegzawalen; deg tezri, taseknawalt d tazrawt n tarrayin n usebded d uqlam n yisegzawalen (Idir, Yahiaoui & Mehdi, 2020, p. 43). Taseknawalt d tussna yeenan mamek ttwaxdamen yisegzawalen, akken i d-yenna Giacomo (1994, p. 278): “*Taseknawalt d tafukest i d-yessbeddayen isegzawalen d uslaḍ asnilsan n tetwilt-aya*”. Abani n yimekti lac yer-s labas, ilmend n Dauzat, Dubois & Mitterand (2004, p. 428) imekti-aya “*lexicographie*» iban-d i tikkelt tamezwarut deg yisegzawalen n Trumit deg useggas n 1765”. Ma yer Mounin (2000, p. 202): «*Taseknawalt d tugrint* (ayyud) tasnilsant deg unamek ahrawan, mani asentel-nnes d asebded n yimawalen n tutlayt*».

Tussna-aya yer-s sen n yiswan d igejdanen :

-Asileɣ n yisegzawalen d usezrew s usenqed n yisegzawalen i d-yemmugen deg matta yerzan talya-n sen d umawal i d-ssumren (Choi-Jonin & Delhay, 1998, p. 309).

-Asissen* n umawal n tutlayt i win yellan ur tt-yessin ca, d useshel n tsuqqilt n yidrisen seg tutlayt yer tayed.

2.2. Taseknawalt n tmaziɣt

Taseknawalt n Tmaziɣt d tamensayt deg umezruy; deg tasut tis 12 yiga Iben Tumert amawal i wumi isemma “*Kitab Al-Asmaa*” yuwi-d awalen s teerabt yuca-sen-d azal-n sen s tmaziɣt (Mahrouche, 2001, pp. 33-42). Taseknawalt n tmaziɣt ass-a tattwagenses s qli n yisegzawalen n tantaliwin aked labas n yimawalen. Tuget deg-sen d igtutlayen, uddsen s sent n tutlayin ney ujar, ma nekkes berk asegzawal n Kamal Buemara i yellan d asegzawal aynutlay.

• Asegzawal

Asegzawal d adlis n uselmed i yebnan s kra n yimagraden ideg tawwurt d awal; imagraden-a, msebdan wa yef wa yas yettili usuɣel seg yiwen yer wayed. Yenna-d A. Furetière (1960), awal n tefransist *dictionnaire*, ayen umi nettsemma s tamziɣt asegzawal, yexda d aqbur yudef-d deg tutlayt n tefransist deg useggas n 1501, yusa-d seg tlatinit “*dictionarius*”. Diction: d anamek n yimunnan ney d anamek i

yessenfalay yiğ, s tmerna n udeffir n “*arius*”. Giacomo (1994, p. 146) yura-d: «*Asegzawal d adlis asnalmudan i yettwasuddsen s ugraw n yimagraden...*». Asegzawal, seg tama-nniđen, d adlis yuddsen s sen yehricen: aħric n tewwura d win n tbadutin. Amezwaru d awalen i nerza ad d-nessegzi, ssawalen-asen-t tiwwura, wis sen llan deg-s yisallen yef tewwura, ayen umi nessawal *tibadutin*. Almend n tsekkiwin n yisegzawalen, nezmer ad nebdu yef sen:

- **Asegzawal aynutlay**

D asegzawal i yuddsen s tict n tutlayt, tawwurt d tbadut-nnes tilint s tict n tutlayt. Amedya asegzawal n Kamal Bouamara, i umi yefka azwel *Issin. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, tizargin l’Odyssée, Tizi-Ouzou, 2010, ideg llant azal n 6000 n tewwura, i d-yessegzi, ney i umi d-yefka tibadutin s tantala taqbaylit.

- **Asegzawal uzzig**

Anawen n usegzawal-aya, eerrmen mamek i eerrmen yisental iyef ttuggan. Nezmer ad d-nebder gar-asen: asegzawal n tsenselkimt, asegzawal n yimyan d usegzawal n użawan... Mamek llan yisegzawalen uzzigen i izerrwen tutlayt am usegzawal n yizamulen*, asegzawal n tesnilest... Ney nezmer ad d-nini Asegzawal-a, izerru awalen n tict n tayult. Asegzawal n tusnakt* d asegzawal uzzig, ad naf deg-s awalen n tict n tayult, d irmen yurzen berk yer tusnakt, asegzawal n yigdazalen dayen d asegzawal uzzig...

3. Tamnađt n Ayt Freħ

3.1. Asisen n temnađt

Di tezawt n master i gant tnelmadin Ammari & Rahmouni (2018, pp. 16-17) nnant-d «Ayt Freħ» zgan-d deg tyiwant n «Ein Zeətuť» i yellan s timmad-is deg ugezdu n «Beskert», deg wasun n «Lqendert», yer-s igmiren tgara n tarbaet n temnađin, seg unzul: Lebranis d Jemmura, seg usammer Menea, Amendan, ma seg umalu: Lqendert. Mēafa, Tagust, seg ugafa. Tetťef tajumma: 171,19KM², d 3 693 n yimezday (asiđen n 2008).

Ilmend n Delartigue (1904, p. 157), « *Lærc n Ayt Freh yexda d tyawsa isehlen bac ad t-nessismel seg terfiqin n yimaziyeen i izedyen deg udrar n Wawras. Tutlayt-nsen tusa-d jar tmaziyt yettusemrasen deg yiyzer n Ayt-Æebdi d teznatit yettusexdamen deg udrar n Cercar... Yer wammin ma nerfed tineqqidin i tt-yessemgaraden ad tt-naf teqqen yer teznatit, teena din deg Wawras ur nezri melmi, tettef terfed-d syer leerac i tt-irasmen (Ayt-Ddawed d Ayt-Æebdi) tarbaet n wawalen d qli n yiyaniben d tenfaliyin tutlayanin* ».

Myir ad neqqel yer umagrad i d-xedmen Urbain-Faubleé & Faubleé (1964, pp. 91-95), lærc n Ayt-Freh yebda yer 16 n terfiqin, usint-d amma: Ah Buha, Ah Eetman, Ah Yrara, Ayt Eebd Lekrim, Ah Muhend, Ah Wammas, Ah Si Eli, Ayt Tulba, Ayt Buddunt, Ayt Hemza, Ayt Mnie, Ah Hmed Azewway, Ah Qecca, Ah Wadda, Ah Wixlan, Ah Mexluf.

3.2. Tulmisin n tmeslayt n Ayt Freh

Yal tameslayt deg tantala tacawit s tulmisin i yellan tettwassen yes-sent, aken day tmeslayt n Ayt-Freh yer-s tulmisin-nnes deg wayen yeenan tamsiselt d tjerrumt. Seg tezrawt n tagara n master igin yinelmaden Boucetta & Bouglada (2017/2018, pp. 23-24) yef yiḍrisen n André Basset “*TEXTES BERBERS DE L'AURES (parler des ait frah)*”, sseryen-d tarbaet n tulmisin n tmeslayt-aya.

Ad neered imir-a ad d-nefk s tewzel i d-yufraren deg tezrawt-a. Tazwara d aḥric n temsiselt ideg d-iban useqdec n taggeyt deg yimeslic [g] (amedya: argaz, gga, agem), maca d tizenzeyt [t] deg walyac n yisem unti (taddart, tamurt). Nufa diyen ssemrasen [k] deg umkan n [y] (leafikt, zzekt), aked [s] tikwal weean-t d [z] (amehraz, zeg-s). Ma deg matta yerzan tajerrumt, ur temgired ca labas yef tmeslayin n tantala tacawit. Am waken i yuget useqdec n temezri n wurmir war “ad” (talid, asen-d). Ma tizelyiwin n tibawt i yellan deg tmeslayt-a, ilmend n tezrawt n majister i iga Nahali (2005, p. 35) d alyacen (ur...ca, ud...ca).

3.3. Afran n temnađt

Afran n usentel yettwella yer tmeslayt n temnađt n Ayt Freh i yellan tettef qli deg wawalen-nnes iqburen, acku adeg-nnes yexda d abrid bac ad yili umyezzer n tutlayin ney n tmeslayin teyyid fell-as, yerni lac n labas n tezrawin tiqburi yemmuggen yef tantala tacawit d tmeslayin-nnes. Seg tama-nniđen nessen annar akken iwata, tamusni n unnar yessishil labas leqdic n umnadi, akken i d-yenna Tidjet (2013, p. 28) “*Assan n unnar d udyil yellan yesεa azal d ameqqran deg umures n uruzzi deg tussniwin tinamunin*”.

4. Aħric n tarrayt

4.1. Tarrayt n ugmār n tayunin

Tarrayt si d-nlayem tayunin d tasestant deg unnar, asmi nesseqsa kuẓ n tsednan seg Ayt Freh mgaradent deg yila (jar 40 almi 83 n yiseggasen) yef yismawen n wallalen n ukutti i ssemrasent, nesseqsa tisednan acku d nehenti yellan zellint yef yimersan n ukutti. Seg yiseqsiyen-a i sent-nuca:

- Mamek i s-qqaren i wallal-a n ukutti yellan deg tugna?
- S matta i yettwaxdem?
- Mamek txeddmemt yes-s?
- Matta tteggan deg-s?
- Mamek i s-teqqaremt i wallal-a myir ad eerrmen (asget-nnes)?

4.2. Tarrayt n uslađ n tyunin

Deg uslađ, yal awal nettekkes-d aẓar-nnes, amek i d-yenna Tidjet (1997, p. 71) «*Deg wayen yerzan unmik aẓar d tayunt tamezzyant n unamek, tecrek akk inmwawalen n yiwet n twacult; deg wayen yerzan talya, d amseđfer n tergalin yezdin gar yinmwawalen yezrin, nettsemmi-yasent dayen tirgalin tifeggagin*».

Dubois & All (1973, p. 395) ssegzin yef tarrayin i yellan yes-sent ad nexleđ ad nesεa aẓar i yal tawacult, asmi d-nnan «*aẓar nettaf-it seld ad nekkas akk iwšilen d tehrayin**; ireffed ayen yellan d agejdan, yecrek irman iṭṭafaren aẓar-idin».

Tayunin-a n umawal, isem d umyag. Nettekkes-d ticrad tigejdanin-nsen am deg yisem (tawsit, amɗan d waddad), ma deg umyag (timezri, amatar udmawan d ufeggag). Maca deg uruzzi-a tayunin akk i d-nexdem d ismawen, acku d allalen. Ismawen n wallalen llan iherfiyen (*ayenja*, *taftilt*), isuddimen (*tamehrazt*) d wuddisen (*fan n lemserreh*, *tamehrazt n usyar*).

4.3. Tarrayt n usismel n tyunin

S umata, asismel n yisegzawalen deg tmaziyt yettili ilmend n uɗar, maca deg uslaɗ n tyunin-a neɗfer tarrayt n usismel ilmend n umyezwer n yisekkilen n ugemmay, acku d ismawen n wallalen ulac yer-sen n twacult tamawalant, s tarrayt-a, tiwwura deg usegzawal mmsedfarent amek i mmsedfaren yisekkilen n ugemmay, awal amezwaru ad t-naf yebdu s usekkil “a”, aneggaru s usekkil “z”. Nettuč-d tira tamsislant n tayunt, nerni-d taggayt tajerrumant-nnes, d isem ney d amyg.

netteqqel yer tewsit-nsen (d amalay ney d unti), umɗan (d asuf ney d asget), waddad (d ilelli ney d amaruz), imir-din netteg-as tabadut d tamezzyant i wallal-idin, nerni nettuč-d amedya yef wawal-a ad yettwafhem ilmend usatal*-nnes deg tefyirt.

5. Asegzawal aynutlay uzzig



- **Acekkaru** [aʃəKarʊ] √**CKR**
SM+ML+SF
D allal yellan xezzen deg-s irden d temɛzin, tettfen-t s yiseywan yer sqef bac ur trexxa ca yiman-nnes bac ad tali yer usawen ur

- **Abriq** [abriq] √**BRQ**
SM+ML+SF
D isem n wallal, tteggan deg-s lqehwa ney d tay. Yettwaxdam seg nhas. SGT. ibriqen/ D.MRZ. ubriq/ NT. tabriqt/ NT.SGT. tibriqin. MD.
Yessenw ttay deg ubriq.

- **Afenjal** [afənʒal] √FNJL
SM+ML+SF
D allal sessen deg-s lqehwa
s tuget, yettwaxdam seg
tlaxt, maca ass n wass-a
yettwasya-ay-d wa
yettwaxedmen seg siramik.
SGT.ifenjalen/D.MRZ.ufenj
al/NT.tafenjal/
NT.SGT.tifenjalin. MD.
Yerza afenjal n lqehwa.



- **Ayenja** [ayənʒa] √YNJ
SM+ML+SF
D allal yellan ttseqqan yes-
s, yettwaxdam seg uqecquc
zik. SGT.iyenjayen/
D.MRZ.uyenja/
NT.tayenjajt/ NT.SGT.
tiyenjayin.
MD. Iseqqa-d s uyenja.



tettbehtaz, llan yya i s-
yeqqaren "tazerraet",
tettwaxdam seg wari.
SGT.icekkura/
D.MRZ.ucekkaru/
NT.tacekkarut/
NT.SGT.ticekkura
MD. Ffren irden-nsen deg
ucekkaru.



- **Acibuḍ** [ašibuv] √CBD
SM+ML+SF
D allal yettwaxdam seg
uylim n tyat, aeettriq,
zalay... tteggan deg-s aman
d qič n keḍran bac ad as-yuc
lqirret, s tuget ttcarayen-t-d
deg unebdu bac ad qqimen
seqḍen waman-idin.
SGT. icibuḍen / D.MRZ.
ucibuḍ/ NT. tacibuḍt/
NT.SGT.ticibuḍin. MD.
Yeswa aman n tcibuḍt.



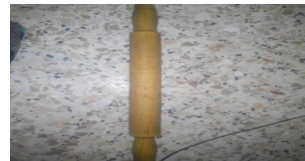


- **Aqellal** [aqaLal] √**QL**
SM+ML+SF
D allal yellan tteffren deg-s
ddhan bac ur yettefsid ca,
yettwaxdam seg uqermud.
SGT.iqellalen/D.MRZ.uqell
al/NT.taqellalt/NT.SGT.tiqe
llalin MD.
Yeffe ddhan-nnes deg
uqellal.



- **Arebei** [arəbei] √**RBE**
SM+ML+SF
D allal yellan ttaznen yes-s
ah zik, tihebba, irden,
timzin...Yettwaxdam seg
wuzzal yezzewren ney seg
nhas.
SGT.irebey/ D.MRZ.
urebei/NT.tarbueit/NT.SGT.
tirbueiyin. MD.Yesya-
d arebei n yirden.

- **Ahellal** [aħəLal] √**HL**
SM+ML+SF
D allal yellan ssmisayen
yes-s taenunt n uyrum,
ssezdaden deg-s,
yettwaxdam seg usyar.
SGT. iħellalen/ D.MRZ.
uħellal/ NT. taħellalt/
NT.SGT.tiħellalin. MD.
Tegga tarexsast n uyrum s
uħellal.

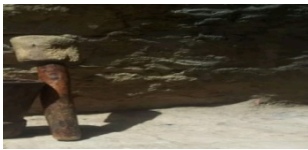


- **Alemdil** [aləmdil] √**LMDL**
SM+ML+SF
D allal i txeddem tmeṭṭut
deg uzeṭṭa, ttemgaraden
wanawen-nnes deg talya d
yiniten i yettilin deg-s, luwin
deg-s ayrum (ukfil,
arexsas...) bac ad yeqqim
yehma.
SGT.ilemdal;ilemdilen/D.M
RZ.ulemdil/NT.talemdilt/
NT.SGT. tilemdilin.
MD. Telwi taenunt n ukfil
deg ulemdil.

*NT.taxedmit/
NT.SGT.tixedmiyin.
MD.Yebbi fus-nnes s
uxedmi.*



- **Azdud** [azdud] √**ZD**
SM+ML+SF
*D allal ttherrasen ney
tteddzen yes-s zimba d wari,
yettwaxdam seg uqecquc
(lhu).*
*SGT.izduden/D.MRZ.uzdud
/NT.tazdudt/
NT.SGT.tizdudin
MD.Teddez irden s tezdudt*



- **Bugeddu** [bugəDu] √**GD**
SM+ML+SF
*D allal yettwaxdam s ucal,
yer-s tafettust, yer-s abud,
tteggen deg-s aseqqi.
MD. Tigger temyart aseqqi
n tmeyra deg ubugeddu.*



- **Aseksak** [asəksak] √**SKSK**
SM+ML+SF
*D allal yellan tfewwaren
yes-s aberbuc ney zirawi,
yettwaxdam seg wuzzal ney
yella wa n tlaxt.
SGT.iseksaken/D.MRZ.usek
sak/NT.taseksakt/NT.SGT.
tiseksakin. MD.
Tfewwer aberbuc deg
useksak.*



- **Axedmi** [axədmi] √**XDM**
(arebbah) SM+ML+SF
*D allal yes-s ttebbin
tiyawsiwin am uksum,
zalim, ...deg-s sen n yimuren
iley yettwaxdam seg
uqecquc, amur-nnes wis sen
seg wuzzal yettili yemda
yettebbi.
SGT.ixedmiyen/
D.MRZ.uxedmi/*

- **Ilmes** [ilməs] √**MS**
SM+ML+SF D
amkan yellan tteggan deg-s
leāfikt “times”, llan is-
yeqqaren “ccmini”.
SGT.Ø/D.MRZ.yilmes/NT.
Ø/NT.SGT.Ø MD.
Zlin ddrari yef yilmes
ttqessaren.



- **Inan**[inan] √**NYN**
SM+ML+SGT D
kraḍ n teḥra yellan
ssrusayen fell-asent lkanun
bac ad yyen senni-s
taqennuct, ttubeddalen seg
yennar yer yennar.
SF.Ø/D.MRZ.yinan
(yinyen) /NT.Ø/NT.SF.Ø
MD. Beddlent inan deg
yennar.



- **Lyērbal n uēawed**[lyērbal
uēawəd] √**YRBL/£WD**
SM+ML+SF D



- **Fan** [fan] √**FN**
SM+ML+SF D
allal yellan ssenwayen
senni-s ayrum, yettwaxdam
seg tlaxt yettili yerqem.
SGT.ifaggen/
D.MRZ.ufan/NT.tfant/
NT.SGT.tifaggatin. MD.
Temsal-d tmeṭṭut fan n tlaxt.



- **Fan n lemserreh**[fan
LəmsəRəh] √**FN/SRḤ**
SM+ML+SF D
fan maca yettili ur yerqim
ca yerṭeb d alessas, ttarfen
deg-s turift, ssenwayen deg-
s leyrayef. MD.Teyya turift
deg ufan n lemserreh.



- **Lmayda** [lmayda]√**MYD**
SM+NT+SF
D isem d aretṭal seg teerabt,
d allal yellan ssrusayen fell-
as učči, tettwaxdam seg
uqecquc ney s nnilu,
tettbedda yef kuṣ ney kraḍ n
yiḍarren.
SGT.lmaydat/D.MRZ.Ø/ML
.Ø/ML.SGT.Ø MD.
Sersen-d lmakelt yef
lmayda.



- **Taferciḍt** [tafəršit] √**FRCḌ**
SM+NT+SF
D isem d aretṭal seg
tefransīst “la fourchette” d
allal yellan tetten yes-s
temgarad yef tyenjakt deg
talya.
SGT.tiferciḍin/D.MRZ.tferc
iḍt/ML.aferciḍ/
ML.SGT.iferciḍen.
MD. Tesya-d takertuct n
tferciḍin.
-
D azamul n yeḡ d amerkanṭi,
yer-s jar yifassen-nnes.
MD. Itett yir s tferciḍt.

anaw seg wanawen n
yiyerbalen, tiṭṭawin n
tyerbalt-nnes ttilint mẓint
yef teyya n lyerbal n usergi.
Qqaren-as “areffad”.
SGT. iyerbalen n uɛawed/
D.MRZ.Ø/NT.Ø/NT.SGT.Ø
MD. Teyyer-d aren-nnes
deg uyerbal n uɛawed bac
ad yeṣfa.



- **Lyerbal n usergi**[lyərba
l usərgi] **YRBL/RG**
SM+ML+SF D
anaw n uyerbal yellan
ssrayen yes-s aberbuc,
tiṭṭawin n tyerbalt-nnes
ttilint irawent, qqaren-as
“aṣeyyar” SGT.iyerbalen
n usergi.
D.MRZ.Ø/NT.Ø/NT.SGT.Ø
MD.Tyerbel aberbuc deg
lyerbal n usergi.





- **Tayengakt** [təɣənjakt] √**YNGK** SM+NT+SF D
allal yellan tetten yes-s,
tettwaxdam seg uqecquc zik,
deg yimir-d tetbeddel s
matta tettwaxdam.
SGT.tiyengayin/D.MRZ.
tyengakt/ML.ayenja/ML.SG
Tiyenjain. MD.
Yečča s tyengakt.



- **Tahellabt** [təhəLabt] √**HLB** SM+NT+SF D
allal yellan ttezzin-d deg-s
ayi, tettwaxdam seg tlaxt.
SGT.tihellabin/D.MRZ.thell
abt/ ML.ahellab/
ML.SGT.ihellaben.
MD. Tezzi-d ayi deg
thellabt.



- **Taftilt** [taftilt] √**FTL** SM+NT+SF D
tacelliqt tettili d tazdad
zellint-d jar useksak d
tqennuct bac ur yerray ca
lufar.SGT.tiftilin/
D.MRZ.teftilt/ML.afil/NT.S
GT.iftilen. MD.
Tezli-as-d i useksak s teftilt.



- **Tayellayt** [təyəLayt] √**YLY** SM+NT+SF D
allal yellan ssenwayen deg-
s s tuget lqehwa, tikwal
amzuccen,azir...tella
tmezyant tella tmeqrant,
tettwaxdam s tqūt n
tmatem tamezyant ney ta n
lehrisa, ameqlaq-nnes yetteli
s sselk. SGT.tiyellayin/
D.MRZ.tyellayt/
ML.ayellay/NT.SGT.Ø
MD.Yiga lqehwa n tyellayt.



- **Tamelluht** [taməluht]
√**MLH** SM+NT+SF D
allal mani ggaren lmelh
“tisent”, tettwaxdem seg
zjaj aqeffal-nnes yettili
yefqer bac ad d-yessray
tisent.SGT.timellaħin/
D.MRZ.tmelluht
/ML.Ø/ML.SGT.Ø. MD.
Awi-d tamelluht ad melhey
yes-s lmakelt.



- **Tamermidt** [tamərmɪt]
√**MRMD** SM+NT+SF
D allal yellan ssenwayen
deg-s, temgarad yef
tqennuct, tamermidt yettili
yimi-nnes yiraw yerni lac
yer-s n ukeskas.
SGT.timermidtin/
D.MRZ.tmermidt/
ML.amermidt/ ML.SGT.
imermidt. MD.
Yečča deg tmermidt.



- **Taklut** [taklut] √**KLW**
SM+NT+SF D
allal yellan zettēn-tt seg
wari, syemmayen deg-s
irden, ttexemmalen yes-s
aked leybar tisueat, qqaren-
as tani “taḍfirt”.
SGT.tikla/D.MRZ.teklut/ML
.aklu/ ML.SGT.ikla.
MD. Ixemmel-d leybar deg
teklut n wari.



- **Tamehrazt n usyar**
[taməhrazt Musyar]
√**HRS/YR** SM+NT+SF
D allal yellan ttherrasen
deg-s leħcawec, ticcet,
ifelfel, tettwaxdam seg
usyar.SGT.timehrazin/D.M
RZ.tmehrazin/ML.amehraz/
ML.SGT.imehrazen.
MD. Therres ticcet deg
tmehrazt n usyar.

wari/ ML.SGT. iqfifen n wari.
MD. Yexdem-d taqfift n wari s ufus-nnes.



- **Taqsiht/ taqsiet** [taqsiht]
√**QSH** SM+NT+SF D
allal yellan tetten deg-s
lmakelt, tettwaxdam seg
tlaxt zik, ass n wass-a iwella
deg umkan-nnes "tashint".
SGT.tiqsihin/D.MRZ.teqsihi
n/ML.aqsih/
ML.SGT.iqsihen.
MD.Yečča taqsiht n
ucexcux.



- **Tasđelt** [tasvəlt] √**SDL**
SM+NT+SF D
allal yellan sseh̄hmayen
deg-s aman, tettili
teggeemer, tettwaxdam seg
nhas ney s ugezdir.
SGT.tiseđla/D.MRZ.tesđelt/



- **Tagennuct** [taqəNušt]
√**QNC** SM+NT+SF
D allal yellan ssenwayen
deg-s, tella yellan n tlaxt, d
ta n ugezdir. Tisentini yettili
yer-sent useksak. SGT.
Tiqennac ney tiqennucin /
D.MRZ. tqennuct /ML.
aqennuc/ ML.SGT. iqennac.
MD. Iseqqa-d seg tqennuct
iwzan. 1-
Awal aqennuc yesəa tani
anamek n yiğ yetthibba
lmakelt labas, qqaren: win d
buqennac.



- **Taqfift n wari** [taqfift Mari]
√**QF/R** SM+NT+SF D
allal qəttan-d deg-s zik
tiyawsiwin-nsen,
tettwaxdem seg wari,
ttzewwaqen-tt maca nettat
yexda am teklut. SGT.
tiqfifin n wari/ D.MRZ.
teqfift n wari / ML.aqfif n

MD. Yesya-d tasekkart n ssukker



- **Tasinit** [tasinit] √**SN**
SM+NT+SF D
allal yellan ssrusayen-d
senni-s tishinin, tiyenjayin,
Tettili d tameqrant
tettwaxdam seg nḥas, llant
teyya n uqezdir.
SGT.tisiniyin/D.MRZ.tsinit/
ML.Ø/ML.SGT.Ø. MD.
Yerfed tasinit teččur s
tḥebba.



- **Tasirt** [tasirt] √**SR**
SM+NT+SF D
allal rehḥan yes-s irden,
tiḥebba yeqquren, bac ad
yyen tabsist, llan i s-
yeqqaren 'takerkurt'.SGT.
tisar/D.MRZ. tsirt/ ML.Ø /
ML.SGT.Ø MD.
Terḥa irden deg tsirt.

*ML.Ø/ ML.SGT.Ø
MD.Tesseḥma aman deg
tesdelt.*



- **Taseffayt** [taṣəFayt] √**SFY**
SM+NT+SF D
allal yis-s ittṣeffan iḥecclaf i
d-yettun deg uyi asmi ad d-
zḥin tyat, tella mani tettili
tṣeffayt-aya d timeḥremt,
qqaren-as tani
"timsezdeyt".
SGT.tiṣeffayin/D.MRZ.tṣeff
ayt/ML.aṣeffay/ML.SGT.
iṣeffayen. MD.
Tessezdeg ayi-nnes s
tṣeffayt.



- **Tasekkart** [taṣəKart] √**SKR**
SM+NT+SF D allal
ggaren deg-s ssukker,
tettwaxdem seg yiyir n
"nḥas". SGT.
tisukray ney tisukriyin/
D.MRZ. tsekkart/ ML.Ø/
ML.SGT.Ø



- **Ṭṭebsi n tlaxt** [Ṭṭebsi nātṭaxt] √ṬBS/LX
SM+ML+SF D
allal yellan deg-s aṭi
(asemmam ney aceffa),
yettwaxdam seg tlaxt.
SGT.ṭṭebsiyen n tlaxt/
D.MRZ. ṭṭebsi n tlaxt/ NT.
ṭṭebsit n tlaxt/ NT.SGT.
ṭṭebsiyin n tlaxt. MD.Yeswa
aṭi deg ṭṭebsi n tlaxt.



- **Tgamilt** [tgamilt] √GML
SM+NT+SF D
allal yellan ssenwayen deg-
s aṭi, ssefsayen deg-s
ddhan...Tettili s umeṭlaq n
nnilu. SGT.tigumal/D.LL.Ø/
ML.gamil / ML.SGT.igumal
MD.Yeswa tgamilt n uṭi.



- **Tasubirt** [taṣubirt] √SBR
SM+NT+SF D
allal yellan tteḡgen deg-s
aṭi ney d aseqqi,
tettwaxdam seg laliminyum,
yettili yer-s ueṭlaq bac ad
zemren ad tt-reffden fell-as.
SGT.tisubirin/
D.MRZ.tsubirt/ML.asubir/
ML.SGT.isubiren.
MD.Teččur tasubirt s uṭi
asemmam.



- **Ṭawa**[ṭawa]√ṬW
SM+NT+SF
D allal yellan ssenwayen
senni-s ttrid ney rqaq,
tettwaxdam seg wuzzal d
azdad tettili teggeemer.
SGT.ṭawat/D.MRZ.Ø/ML.Ø
/ML.SGT.Ø MD.Teyya
ttrid senni ṭawa.



- **Ṭtas** [Ṭas] √ṬS
SM+ML+SF D
allal yellan ssefsayen deg-s
ddhan, tteggan-as talbubt
bac ad zemren ad tferrayen
seg-s ddhan-idin. SGT.
ṭṭisan/ D.MRZ.Ø/ NT. ṭṭast/
NT.SGT.Ø MD.
Tessefsi tmetṭut ddhan-nnes
deg ṭtas.



- **Ṣṣaṭur** [Ṣaṭur] √ṢṬR
SM+ML+SF D
allal yes-s ttebbin aksum,
yettili yeggeemer yef
uxedmi, s umata ttebbin yes-
s tisqīḍin, leqbeḍt-nnes
tettili s usyar, taymert sa
ttebbin n wuzzal temḍa.
SGT. ṣwaṭer ney ṣṣaṭurat/
D.MRZ. Ø/ NT. ṭṣaṭurt /
NT.SGT. Ø MD.
Bbin tasqīḍt-nsen s ṣṣaṭur.



- **Tisuggit** [ṭisuGit] √SG
SM+NT+SF D
allal ssrusayen-d deg-s
ayrum, tiḥebba, tettwaxdam
seg nnilu, ttemgirident
talyiwin-nnes.tella tisuggit
n teslit tettili d tameqqrant
teččur s teḥlawin,
kawkaw,... tetteyyac-itt i
ddrari imežyanen myir ad
tery seg teddart n baba-s.
SGT. tisuggay/ D.MRZ.
tsuggit/ ML.Ø/ ML.SGT.Ø
MD. Teččur-d tisuggit s
tḥebba.



- **Tizyelt** [ṭizyelt] √ZYL
SM+NT+SF
D taqennuct maca
tettwaxdam seg tlaxt, tettili s
ukeskas-nnes. SGT.
tizyal/ D.MRZ. tezyelt/ML.
Ø/ML.SGT. Ø. MD.
Ssenwayent aberbuc-nsent
deg tezyelt.

6. Tagrayt:

Tazrawt-a texleḍ yer tagara, asentel-nnes: *Asbeddi n usegzawal aynutlay uzzig n wallalen ukutti (tameslayt n Ayt Freḥ-Awras)*, amahil-aya yeqqen yer uḥric n tseknawalt tamaziyt ; taneggarut-a d tin i yebdan treffed-d iman-nnes seg wani bdun leqdicat ttilin fell-as, amedya yef way d isegzawalen i d-yergin ama s sent n tutlayin (isnutlayen) ama s tict n tutlayt (aynutlayen), aneggaru-aya iyef i d-neyyra tazrawt, yuca-d atrar i tseknawalt d yisegzawalen n tmaziyt s umata, awalya isegzawalen n tcawit. Bac ad tali tutlayt-nney wa ad temhez am tutlayin n umaḍal, yelzem fell-aney ad tt-nari wa ad tt-nejmel deg yidlisen, awalya isegzawalen, deg udlis “NET.LANG. Réussir le cyberspace multilingue” n UNESCO i d-yellan yef twuri n uzeṭṭa (internet) deg usider n tutlayin taddayin, d teyya yellan yef tizi n nnger, inagmayen bedren-d deg wayen yerzan tutlayt, nehni beed, tteqqlen belli asegzawal seg ttawilat ilan afud ameqqran deg usider n tutlayt. Uran-d: “*Aḥraz n tutlayt yettili s labas n ttawilat, jar-asen tajerrumt d usegzawal, i ilan azal yer yimusnilsen.*” (Idir, Yahiaoui & Mehdi, 2020, pp. 3-4). Leqdic-a i negga, nexs ad yen-yessiweḍ yer umhaz n tutlayt tamaziyt, awalya tantala tacawit, mani nezmer ad d-nini belli tantala tacawit txuṣṣ deg tayult n tseknawalt yuma ad nexdem tizrawin fell-as, acku annar-nnes d win i yellan d anesbayur, yiraw labas yerni deg-s aneqqaḍ n matta i yeffren.

○ Isegzal n usegzawal

SM: isem

ML: amalay

NT: unti

SF: asuf

SGT: asget

D.MRZ: addad amaruz

[]: tira tamsisilant s APB

Ø: ulac yer-s

MD: amedya

Takerða n Beskert



○ Amawal

Llan tarbaet n wawalen i d-nerfed seg yisegzawalen d yimawalen nessemres-ihen deg umagrad-aya, ad d-nuc anamek-nsen s tefranşıst d mani s i ten-d-newwi.

- Tuget nuwi-ten-d seg amawal n tmaziyt tatrart: tasuta “generation” (p. 57); tugrint “discipline” (p. 60); azamul “symbole” (p. 127); tusnakt “mathématique” (p. 61);
- Asjerrem “grammatisation”, d assumer n Haddadou Md Akli deg tsalelt n dduktura n Amaoui M., azwel-nnes: “*Le processus de grammatisation du kabyle*”, i d-yellan ass 19.11.2017 deg tesdawit n Tizi-Wezzu, d asuddem seg yisem *tajerrumt* “grammaire” (amawl n tmaziyt tatrart, p. 98)
- Sin nuwi-ten-d seg Amawal n Mansouri: asatal “context” (p. 33); asissen “présentation” (p. 98).
-

Umuy n yidlisen d yiybula

Amawal n Tmaziyt tatrart, Habib Allah MANSOURI, HCA, Alger, 2004.

Ammari, A., & Rahmouni, R. (2018). *Aserwes jar sent n tmeslayin n tantala tacawit "Ayt Busliman - Ayt Freh" deg uswir n temsislit d umawal*. Tasdawit n Tbatent 1, pp. 16-17.

Anonyme, *Amawal n Tmaziyt Tatrart*, Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet, 1990.

Boucetta, S., & Bouglada, H. (2017/2018). *Aeraḍ n usbeddi n usegzawal aynutlay n tmeslayt n Ayt Freh yebnan yef cra n yidrisen seg udlis: TEXTES BERBERES DE L'AURES (parler Ait Frah) n André Basset*. Tasdawit n Tbatent 1, pp. 23-24

Choi-Jonin, I., & Delhay, C. (1998). *Introduction à la méthodologie en linguistique, application au français contemporain*. Strasbourg, p. 309.

Dauzat, A., Dubois, J., & Mitterand, H. (2004). *Dictionnaire d'étymologie*. Québec: Larousse/Sejer, p. 428.

Delartigue. (1904). *MONOGRAPHIE DE L'AURES*. CONSTANTINE, p. 157.

Dubois, J., & All. (1973). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse, p. 395.

Giacomo, M. (1994). *"Lixcographie", dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Lacousse, p. 146.

Idir, A., Yahiaoui, M., & Mehdi, N. (2020). *Asegzawal Amezzyan n teslinest n tmaziyt. Anagraw n umyag d yisem, taseddast, tasnawalt, tasnamka d tseknawalt*. Bejaia: Berri, pp. 3-4.

Mahrouche, L. (2001). *Caractéristique lexicale de la poésie kabyle ancienne, mémoire de magister linguistique Amazighe*. Béjaia: Université Abderrehmane Mira, Béjaia, pp. 33-42.

Mounin, G. (2000). *Dictionnaire de la linguistique*. Presse universitaire de France, p. 202.

Nahali, D. (2005). *Etude comparative de deux parles berbères d'Algérie, Ayt Embarek (Kabyle), et Ayt Frah (Chaouie)*. BEJAIA: Université Abderrahmane Mira, p. 35.

Tidjet, M. (1997). *Polysémie et abstraction dans lexique Amazighe (Kabyle)*, Mémoire de magister de linguistique Amazighe. Bejaia: Université de Bejaia, p. 71.

Tidjet M, 2013, *La patronymie dans les दौर de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini: étude morphologique et sémantique*, Doctorat en science, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, p28.

Urbain-Faubleé, M., & Faubleé, J. (1964). La vie des Ait Frah d'après le volume d'André Basset. Textes berbère de l'Aurès. *Journal de la société des Africanistes*, 34(34_1_1379), 91-95.